



avril - kwiecień 2009

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.dziendobryfrancja.com

Adwokat

Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil
75012 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47

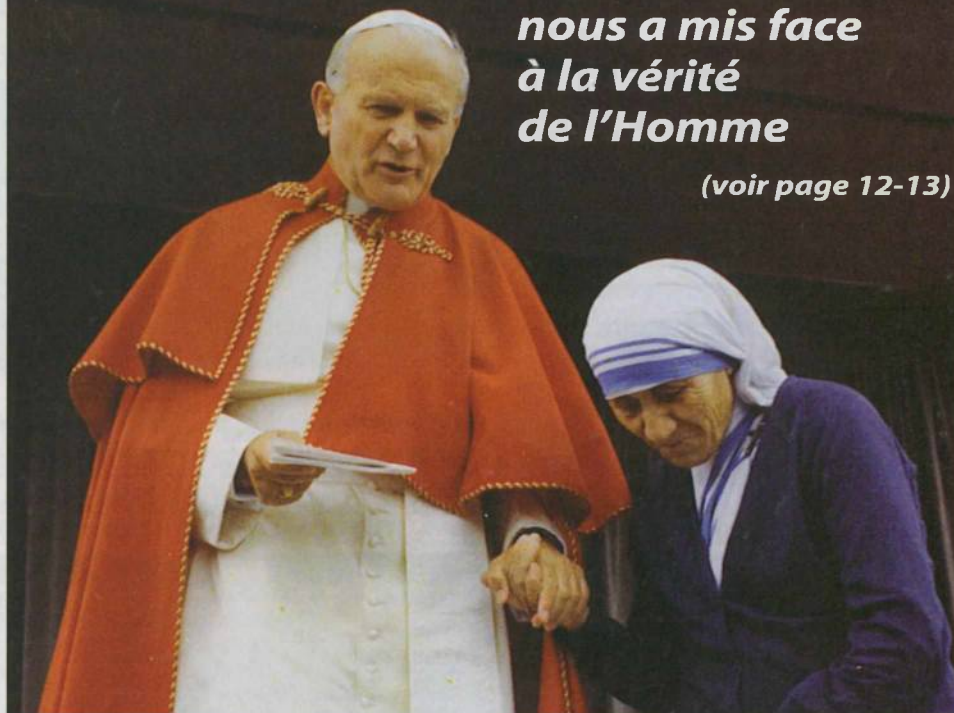
Adwokat

Marta CICHOSZ

61, av. de la Grande Armée
75016 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

SPÉCIAL PÂQUES



*L'Homme qui
nous a mis face
à la vérité
de l'Homme*

(voir page 12-13)

La POLOGNE par autocar : 125 destinations au départ de PARIS

Janosik SINDRAD

ORBIS transport

Polonia transport

01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 00240, rue de Rivoli - 75001 PARIS - métro : CONCORDE (RDC - cour, w podworzu)

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

UZDRAWIAJĄCE SEANSE
DLA CIAŁA LUDZKIEGO
prowadzone przez dyplomowanego
bioenergoterapeutę z wiedzą praktyczną
uzyskaną w Paryżu i w Krakowie
Pierwszy seans gratis

Tel. 06 99 16 55 06
www.remedamil.com
8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité

Tradycyjna i oryginalna żywność polska na rynkach w Paryżu (7:00 - 13:30)

Paryż XI	Rynek Popincourt m° Oberkampf	wtorek, piątek
Paryż XII	Rynek Daumesnil m° Daumesnil	wtorek, piątek
Paryż XIII	Rynek Vincent Auriol m° Chevaleret	środa, sobota
Paryż XX	Rynek Belgrad m° Gambetta	środa, sobota
Paryż XX	wkrótce: Rynek Pyrénées m° Pyrénées	czwartek niedziela

Kontakt oraz informacje : 06 35 11 93 70

PSYCHOLOG TERAPEUTA

Absolwent Uniwersytetu VII Paris Jussieu

Problemy
mażeńskie, macierzyństwa,
wychowawcze dzieci, pracy, depresja

Laura JAURIAC

83, rue MONGE - 75005 PARIS
Tél. : 01 53 60 31 65

CRACOVIA

LE RESTAURANT POLONAIS DE PARIS

*Ouvre ses portes prochainement
Retrouvez l'ambiance et la cuisine polonaise
Otwiera niebawem swe wrota, aby móc ugościć Państwo
wysmienitą kuchnią i domową atmosferą.*

2 salles : RDC + 1 salle indépendante de 50 places

35, rue Descartes - 75005 PARIS - m° Cardinal Lemoine ou Place Monge
Information sur la date de réouverture au : 06 21 14 92 80 - Mail : restocracovia@gmail.com



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233
Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 490 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

U nas
kupisz
polskie
produkty

Olga Katarzyna



zamówisz
tradycyjne
polskie dania
na każdą okazję
(Komunia, święta, urodziny)

Tel. : 06 46 60 21 19
polska.lina@gmail.com
www.polska.lina.over-blog.com

ÉNERGOTHÉRAPEUTE

SÉANCES DE GUÉRISON POUR LE CORPS

réalisées par un énergothérapeute
diplômé ayant acquis une connaissance
pratique à Paris et à Cracovie
Première séance gratuite

Tel. 06 99 16 55 06
www.remedamil.com
8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité



BEAUVAIS

l'aéroport des compagnies les moins chères

Beauvais,
un aéroport
à votre service



www.aeroportbeauvais.com

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

PARIS CDG 1 - WARSZAWA

Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35
tous les jours	12:00	14:20
1,2,3,4,5,7	16:30	18:50
tous les jours	19:30	21:50

WARSZAWA - PARIS CDG 1

Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	19:55	22:20
tous les jours	08:30	11:00
1,2,3,4,5,7	13:00	15:30
tous les jours	16:15	18:40

PARIS ORLY SUD - WARSZAWA

Départs	PARIS	WARSZAWA
2,4,7	10:15	12:40

WARSZAWA - PARIS ORLY SUD

Départs	WARSZAWA	PARIS
2,4,7	07:15	09:40

BEAUVAIS - WARSZAWA

Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
1,3,5,7	20:35	22:40

WARSZAWA - BEAUVAIS

Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
1,3,5,7	17:45	20:05

Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours

PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice

Départs	Paris	Krakow
tous les jours	11:00	13:20

KRAKOW Balice - PARIS CDG 1

Départs	Krakow	Paris
tous les jours	07:55	10:10

PARIS CDG 2 - KRAKOW Balice

Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5,7	07:50	10:05
6	11:55	14:10

KRAKOW Balice - PARIS CDG 2

Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5,7	10:30	12:45
6	14:35	16:50

PARIS ORLY SUD - KRAKOW Balice

Départs	PARIS	KRAKOW
1,3	12:10	14:15
5,7	17:45	19:50

KRAKOW Balice - PARIS ORLY SUD

Départs	KRAKOW	PARIS
1,3	14:50	17:05
5,7	20:25	22:40

BEAUVAIS - KATOWICE Pyrzowice

Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4,6	20:50	22:45

KATOWICE Pyrzowice - BEAUVAIS

Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4,6	18:10	20:20

NICE - WARSZAWA

Départs	NICE	WARSZAWA
tous les jours	16:40	19:05

WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA	NICE
tous les jours	13:20	15:35

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 13:00

Tel. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tel./fax : 01 47 03 90 03

Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium Bank S.A. można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

AGENCE AUBER

5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil - 92600 Asnières
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie - 93200 St Denis
m° St Denis Basilique ou St Denis Stade
Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe - 69003 Lyon
m° Place Guichard
Tél. : 04 72 84 73 16

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois **Dzien Dobry Magazine** dans les agences de :

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

NOUVEAU: du 1^{er} janvier au 30 juin 2009 la Banque BCP & Millennium Bank offrent gratuitement à ses clients une petite annonce «OFFRE d'EMPLOI» ou «RECHERCHE d'EMPLOI» dans DZIEN DOBRY Magazine et sur www.dziendobryfrancja.com
Adresser directement votre annonce à la rédaction du journal avec le cachet de l'une des agences de la Banque BCP



VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

Simplifiez-vous les démarches et gagnez du temps ! Ayez tout en main et partez tranquille ! Tous dossiers déposés le matin avant 8 h 30 à nos bureaux bénéficient d'un service immatriculation "EXPRESS"

- Carte grise avec immatriculation EXPORT* - Plaques d'immatriculation "EXPORT"
- Assurance TEMPORAIRE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 jours

La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours)

Biurowo AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

(* RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance) coûte 750 € de verbalisation avec l'immobilisation de véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.

SAMOCZODY SPROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności !
Wyjeżdżacie spokojnie i bez problemów ! Dokumenty złożone rano przed 8:30 w naszym biurze korzystają z serwisu EXPRESS.

- Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym* - Tablice rejestracyjne "EXPORT"
- Ubezpieczenie CZASOWE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 dni

Possidanie międzynarodowego Dowodu rejestracyjnego ułatwia formalności prawne w Polsce (2 dni)

Biurowo AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17

(* UWAGA : nieważny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 € de oraz zatrzymanie auta, które zostanie wysłane do Polski laweta.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR À 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire

Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 50 € - dans toutes les Préfectures en France

UWAGA : Począwszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejeżdżana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 50 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.

Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 • Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

Szkoła
Języka Francuskiego
Ecole Privée

NAZARETH

18 lat doświadczenia w Paryżu !
Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF i na wyższe studia we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12

• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

COURS DE LANGUE POLONAISE

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotowujemy do :

- Państwowych Egzaminów Certyfikatowych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV1, LV2, LV3

www.nazarethfamille.fr

Tél : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83

Fax : 01 43 05 83 15

ADRIANA & MARGOT

SKLEP POLSKI - TRAITEUR POLONAIS

WYROBY I WYPIEKI DOMOWE

14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

HORAIRES D'OUVERTURE

mardi au jeudi : 10h - 19h vendredi et samedi 10h - 19h30

dimanche 10h - 15h fermé le lundi

HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY
Wolne zawody - Założyciele firm

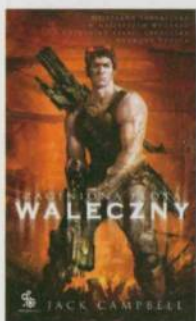
Zlecacie księgowość fachowcom

Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne

Uchroni to Was od wszelkich problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06

komórkowo : 06 08 00 48 76



Zaginiona flota 4. Waleczny

autor: Jack Campbell
 tytuł: Zaginiona flota 4. Waleczny
 tytuł oryginału: Lost Fleet. Valiant
 rok wydania: 2009
 wydawca: Fabryka Słów, Wydawnictwo Sp. z o.o.

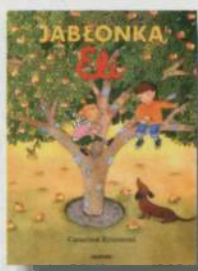
Dowodzona przez Johna „Black Jacka” Geary’ego flota Sojuszu przedziera się przez światy Syndykatu. Wybudzony po 100-letniej hibernacji legendarny dowódca prowadzi ją od zwycięstwa do zwycięstwa zyskując szacunek u wroga, ale budząc też zazdrość wśród swoich oficerów.

Dokonał już wielu niebezpiecznych wyborów. Jednak rozkaz zawrócenia do systemu Lakota, gdzie o mało co nie doszło do zniszczenia floty Sojuszu doprowadza do sytuacji, w której nawet najwierniejsi wyznawcy wątpią w rozsądek dowódcy. Ten ryzykowny ruch to jedyna szansa, by wycieńczona flota zdołała przygotować się do kolejnego starcia z osaczającym ją wrogiem.

Niestety syndycki pościg nie jest jedynym problemem, z jakim musi się zmierzyć Geary. Spisek w jego własnej flocie przybiera na sile. Oficerowie pragnący zmiany na stanowisku dowodzenia zaczynają działać bardziej zdecydowanie. Tymczasem, jedyną szansą na przetrwanie i ocalenie okrętów Sojuszu jest utrzymanie jedności floty w obliczu zbliżającej się bitwy...

Jabłonka Eli

autor: Catarina Kruusval
 tytuł: Jabłonka Eli
 tytuł oryginału: Ellens äppelträ
 rok wydania: 2009
 wydawca: Zakamarki, Wydawnictwo



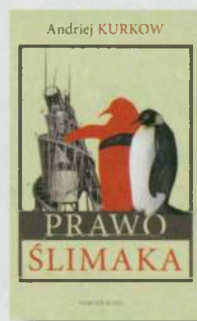
Jabłonka jest najlepszą kryjówką Eli i Olka. Bawią się na niej przez cały rok.

Ale pewnej zimowej nocy wichura powala jabłonkę. Eli tak bardzo brakuje ukochanego drzewa!

Wiosną mama kupuje w szkółce nową jabłonkę. Kilka miesięcy później uroczyście zrywają pierwsze jabłko z nowego drzewka. Jest pyszne!

Prawo ślimaka

autor: Andriej Kurkow
 tytuł: Prawo ślimaka
 tytuł oryginału: Zakon ulitki
 rok wydania: 2009
 wydawca: Noir sur Blanc, Oficyna Literacka



Wiktor Zołotariow przemierza szlak od Antarktydy przez Kijów, Moskwę, Czeczenię aż po Bałkany i Argentynę w poszukiwaniu swego przyjaciela, pingwina Miszy, któremu chciałby zwrócić wolność. Na każdym kroku doświadcza sensacyjnych, często groteskowych przygód. Nie jest to jednak tylko koncept literacki to groteska otaczającego świata - w tym przypadku świata poradzieckiego. Mocny, dosyć ponury opis rzeczywistości (wybory na Ukrainie, wojna w Czeczenii) zostaje złagodzony wszechobecnym w powieści humorem. Utwór, bogaty i atrakcyjny fabularnie, nie jest przy tym jednorodny gatunkowo - można by mówić tu o powieści drogi, o thrillerze politycznym, powieści sensacyjnej, obyczajowej - i wszystkie te określenia znalazłyby uzasadnienie.

Moje pierwsze życie

autor: Bodil Malmsten
 tytuł: Moje pierwsze życie
 tytuł oryginału: Mitt första liv
 rok wydania: 2009
 wydawca: WL, Wydawnictwo Literackie



Pierwsze życie, czyli czas dzieciństwa, dorastania i wczesnej młodości spędzony kolejno na prowincji w domu dziadków, w Sztokholmie u znenawidzonej rodziny zastępczej oraz w Londynie w roli au pair u bogatych Anglików. Ciepło babcinej kuchni, romanse dziadka, trudna nieobecność ojca, nieudana próba samobójcza, terapia u wiejskiego psychiatry, zachłyśnięcie się samodzielnością i pierwsza miłość... Śmiech i łzy mieszają się w tej barwnej autobiografii, znakomicie oddającej surowy skandynawski klimat oraz mentalność ludzi przezeń ukształtowanych.

Wiosna 1941

autor: Ida Fink
 tytuł: Wiosna 1941
 rok wydania: 2009
 wydawca: W.A.B., Wydawnictwo



Fink ukazuje świat Holocaustu, świat skazanych na śmierć, od wewnątrz - widziany oczami ofiar i tych nielicznych „ocalonych do następnego razu”. Nie ma tu epatowania brutalnością i okrucieństwem, nie ma wzniosłości ani patosu. Jest skupienie nad szczegółem, wrażliwość i głęboka prawda o człowieku.

Podobną optykę wybrali twórcy filmu, który opowiada historię jednej żydowskiej rodziny rozpaczliwie starającej się przetrwać terror okupacji. Lekarz i wiołonczelista wraz z córeczką ukrywają się na strychu u polskiej chłopki. „Dobry wygląd” umożliwiają Arturowi przebywanie na zewnątrz. Clara i ich córka są brunetkami o ciemnej karnacji, dlatego nie opuszczają kryjówek. Cały ich świat to fragmenty obrazów, widziane przez szpary w ścianach...

Dziwne losy Jane Eyre

autor: Charlotte Brontë
 tytuł: Dziwne losy Jane Eyre
 tytuł oryginału: Jane Eyre
 rok wydania: 2009
 wydawca: Prószyński i S-ka, Wydawnictwo



Powieść, zaliczana do szczytowych osiągnięć literackich epoki wiktoriańskiej, opowiada o losach ubogiej dziewczyny, która zmaga się z ograniczeniami narzuconymi przez płeć i pochodzenie, oraz o trudnej, na pozór niemożliwej do spełnienia miłości. Ta doskonale napisana książka, odznaczająca się zarówno przenikliwością psychologiczną, jak i siłą wyrazu, do dziś pozostaje dziełem niezwykle oryginalnym. Charlotte Brontë, kreśląc obraz wielkiego uczucia, nie odwołuje się – co rzadkie w ówczesnej literaturze – do zasad moralnych i nie utożsamia ich z konwenansami, lecz kładzie nacisk na przymioty serca.

W poszukiwaniu ulotności...

Krzysztof Ludwin - rodowity krakowianin, pracą i twórczością nierozdzielnie i nieustannie związany z Krakowem. Absolwent Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej (1981-1987) oraz Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych (1987-1988). Od 1995 nauczyciel akademicki w Samodzielnym Zakładzie Rysunku, Malarstwa i Rzeźby Wydziału Architektury PK, obecnie adiunkt w Instytucie Projektowania Architektonicznego PK. Dr architekt, projektant architektury, malarz, od ponad ćwierćwiecza akwarelista.

*„Wśród pędzli i farb ucieka czas...
i zatrzymuje się na moment, gdy barwa rozlewa się na papierze.”*
K. Ludwin (1986)

Krakowski architekt o malarskiej duszy wspominając początki swojej życiowej przygody ze sztuką pisał: „Odkąd pamiętam, zawsze coś rysowałem. Lubiłem czyste białe kartki i moment pierwszej kreski. To uczucie pozostało mi do dziś. Uwielbiam przygotowania do malowania... szorstkość papieru, zapach i widok farb... i „zaczynanie” od nowa – nowy problem, nowy świat”.

Od ponad ćwierćwiecza jego największą pasją jest akwarela, której poświęcił swoją twórczość artystyczną, a także pracę doktorską. Studiując dzieła klasyków tej techniki, wciąż eksperymentuje poszukując nowych środków wyrazu. Jego obrazy zdają się być barwnymi poematami, których najważniejszym bohaterem jest światło i kolor. Z niezwykłą umiejętnością oddaje przezroczystość powietrza, subtelną grę światła i cienia, zmienne refleksy barwne. Intuicyjnie wychwytuje z rzeczywistości to co ulotne i

utrwała za pomocą akwareli krótkotrwałe wrażenie i nastrojowość chwili.

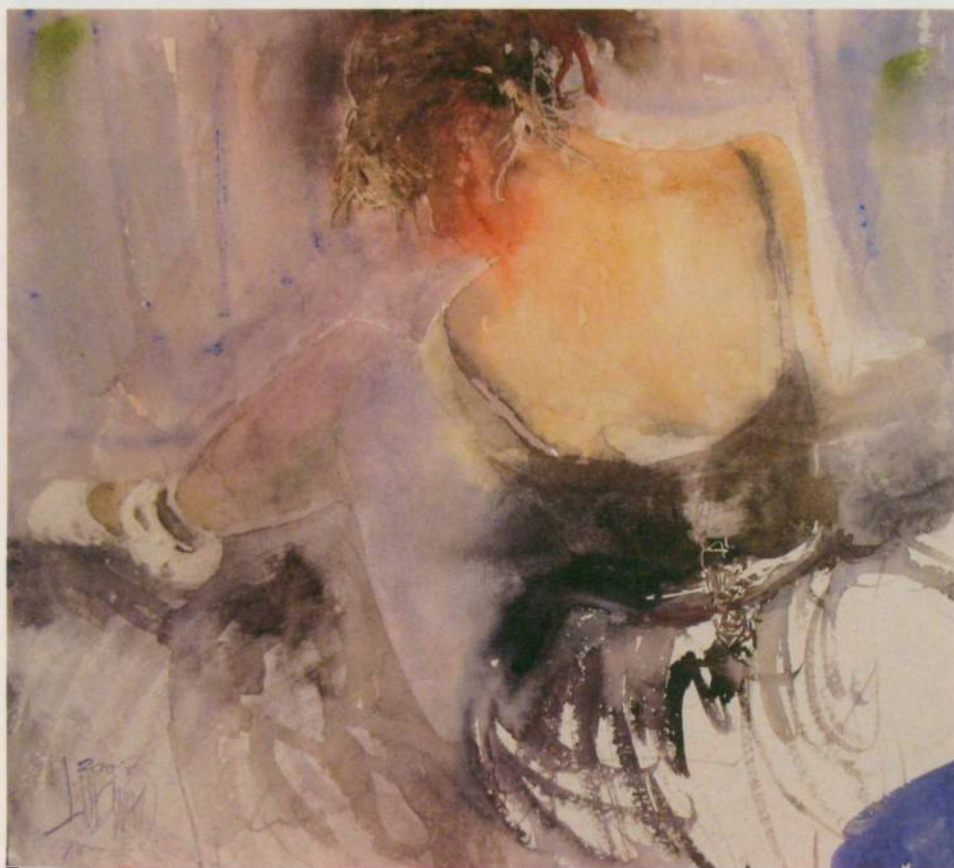
Tematami jego prac jest przede wszystkim krajobraz miejski i pejzaż. Powraca w nich często do tych samych motywów. Jednak za każdym razem twórczo je przetwarza poszukując nowych malarskich kadrów i nieustannie czerpiąc inspirację z niewyczerpanego bogactwa barw zmiennej natury. Podobnie jak impresjoniści uchwyca atmosferyczność chwili i zmienność światła, które kreują wciąż na nowo ten sam wycinek rzeczywistości.

W swoich pracach wykorzystuje wszystkie techniczne zdobycze akwareli. Najczęściej stosuje technikę „mokry na mokry”, ale również eksperymentuje z różnorodnymi wodnymi technikami mieszanymi. Bogactwo niuansów świetlnych oraz przestrzeni akwareli uzyskuje poprzez nakładanie laserunkowo farby warstwami stopniowanymi od barw najjaśniejszych do coraz ciemniejszych. W celu stworzenia poczucia głębi często stosuje perspektywę malarską, w której wraz z oddalającymi się planami kolory ciepłe ustępują miejsca zimnym.

Wciąż eksperymentuje w celu uzyskania różnorodnych efektów świetlnych i fakturalnych wykorzystując różne rodzaje papieru akwarelowego o zróżnicowanej teksturze, używając gumy arabskiej lub fluidu malarskiego, stosując technikę przetarcia i rozmycia.

We wczesnych pracach znać było architekta często posługującego się piórkiem do podrysowywania detali architektonicznych, aby podkreślić kształt ich formy. Teraz wygrywa z nim malarz odważnie i spontanicznie kładący plamy barwne, który odchodzi od linii oddając prymat kolorowi. Jak pisał na swojej internetowej stronie: „liczy się problem do rozwiązania na papierze lub płótnie i ta satysfakcja granicząca z euforią, gdy poskładam te kolorystyczne puzzle”.

W niektórych akwarelach plama barwna zyskuje charakter autonomiczny poprzez pozbawienie jej wyraźnych



konturów. Rzeczywistość wówczas zaczyna ustępować miejsca aluzyjności, w której formy architektury i pejzażu rozmywają się, zatracają swoje jasno zdefiniowane kształty. Akwarele te malowane z niezwykłą lekkością i swobodą sprawiają często wrażenie niedokończonych szkiców.

Rzadko maluje akwarelą w plenerze, jednak zawsze podczas jego wędrówek towarzyszy mu szkicownik lub karton. Paradoksalnie ten doskonały kolorysta posługuje się czarnym mazakiem lub węglem, który służy mu do spontanicznych malarskich notatek. Nie mają one za zadanie utrwalenia kolorów zastanej rzeczywistości, bo jak sam artysta mówi „kolor ma w sobie”. Są one zapisem ulotnych subiektywnych wrażeń artysty, a przede wszystkim bogactwa efektów świetlnych, które później transformuje w akwarelach tworzonych w pracowni.

Obecnie bogate doświadczenia zdobyte w pracy z akwarelą wykorzystuje do tworzenia obrazów olejnych i akrylowych, uzyskując zaskakujące efekty techniki wodnej.

Oprócz wartości malarskich istotny jest dla niego również format obrazu. W pejzażu często stosuje wąski format horyzontalnie wydłużony, panoramiczny, natomiast architektoniczne tematy wykonane zarówno w technice akwareli, jak również akrylu komponuje niejednokrotnie w formie kwadratu.

Krzysztof Ludwin jest uważnym obserwatorem, którego fascynuje miasto we wszystkich jego odśłonach - ulice i place najeżone malowniczymi kamienicami, zapomniane podwórka, ciche zaułki. Są one dla niego naocznymi świadkami przeszłości Krakowa i jego nieustannych terażniejszych przemian, przestrzeniami skrywającymi tajemnice, uczucia żyjących tutaj ludzi. W jego akwarelach rzadko znajdziemy typowe, sztandarowe krakowskie kadry znane każdemu turyście. Są one zapisem jego osobistego Krakowa, miejsc zapomnianych, niezauważanych na co dzień, ukrytych w historycznej tkance miasta. Często powraca do tematu samotnych okien, bram i balkonów, kawiarnianych parasoli, majestatycznych latarni, sznurów z praniem przecinających przestrzeń podwórka. W jego twórczości równie ważne miejsce zajmują podcienia Sukiennic czy wieże katedry wawelskiej, jak i stare kazimierzowskie podwórko.

Nie jest jednak obiektywnym dokumentalistą w fotograficzny sposób utrwalającym obraz miasta. Rezygnuje z natłoku szczegółów i konwencjonalnych ujęć. Swoją uwagę skupia na wybranych motywach zaakcentowanych światłem i barwą. Stosuje duże zbliżenia i nietypowe kadry architektury, będące wycinkami większej, niedopowiedzianej całości.

Jak sam mówi, jego sztuka to „spekulacja farbą na temat koloru, światła jaki tworzy bryła architektoniczna i klimat, który przez to działanie wytwarza”.

W jego akwarelach czasami pojawiają się ludzkie postacie naszkicowane, a właściwie zasugerowane kilkoma szybkimi pociągnięciami pędzla. Ich rozmyte sylwetki potęgują wrażenie ciągłego ruchu i zgiełku miejskich ulic.

Krzysztof Ludwin należy do grona jednych z najciekawszych współczesnych akwarelistów podejmujących temat miasta. Znany jest przede wszystkim dzięki poetyckim „portretom” rodzinnego Krakowa, który wciąż pozostaje jego największą inspiracją malarską.





Wśród ostatnich jego „miejskich” prac niezwykle interesujący jest cykl poświęcony Paryżowi. Podczas swojej podróży artysta nie malował akwareli plenerowych, lecz utrwał za pomocą fotografii mniej znane zakątki starego, ale również nowoczesnego miasta. Fotografia jest dla niego bardzo ważnym narzędziem pracy malarskiej. Nie są to wystudiowane, skrupulatnie przemyślane kadry fotograficzne, lecz impresyjne, wrażeniowe zapisy „ulotnych chwil szybko utrwalonych”, przede wszystkim związanych ze światłem. W pracy nad akwarelą korzysta z fotografii czarno – białej, ponieważ kolor często wymusza zbyt dosłowne traktowanie przedstawionego motywu, prowokując do jego wiernego przeniesienia na papier. W fotografii odnajduje układy brył będących sceną interesującą go gry refleksów świetlnych.

Kolor staje się później czymś autonomicznym, nowym, pochodzącym z zapisów jego pamięci i jego wewnętrznych doznań. Paryskie akwarele wypełnia bogata polifonia barw: kremowe fasady domów, grafitowe i zielone dachy, kolorowe szyldy sklepów i kawiarniane markizy, połyskujące w słońcu tafle okien. Głównym bohaterem tych obrazów jest światło. Rzeźbi ono kształty architektury kładąc bogate cienie na budynkach i ulicach, a promienie słońca ślizgają się po bruku wydobywając go z ciemności miejskich zaułków. Doskonale obrazują

to słowa samego autora: „fascynuje mnie jak światło dynamicznie krąży i „oślepia” niektóre krawędzie i detale, a wydobywa czasem rzeczy tak nieistotne...”.

Szczególną grupą jego prac są krajobrazy. Często maluje szerokie rozległe panoramy o wysoko zaznaczonym horyzoncie lub skupia swoją uwagę na impresyjnym, przypadkowym kadrze będącym wycinkiem krajobrazowej rzeczywistości.

Podobnie jak W. Turner’a fascynuje go zmienność przyrody i ulotność zjawisk, a przede wszystkim światło wibrujące w powietrzu i kładące refleksy barwne na fragmentach krajobrazu.

W swoich pracach sięga również do turnerowskiego motywu światła na spokojnej tafli wody i falach morskich rozpryskujących się migotliwie o skały. Jego prace cechuje niezwykła wrażliwość kolorystyczna co zbliża go do twórczości J. Constabl’a. Odchodzi od jasno zdefiniowanej linii wydobywając rzeczywiste formy zapomocą plamy barwnej kładzionej szeroko, odważnie, instynktownie. Niezwykła muzyczność kolorów i bogactwo walorów tworzących krajobraz pełen rozdrzanych emocji technie twórczością J. B. Corot’a. Natomiast pojawiająca się niekiedy łagodna nastrojowość światła kładącego się ciepłymi promieniami, jak barwną poświatą na krajobraz, nadając mu niezwykłą liryczność nasuwa sko-

jarzenia z dziełami C. Lorrain’a i T. Gainsborough’a.

W swojej twórczości Krzysztof Ludwin czerpie inspiracje od wielkich pejzażystów, lecz twórczo je przetwarza tworząc nowy, oryginalny i indywidualny język malarski. Tworzy on krajobrazy o ekspresyjnie malowanym niebie, głębokich światłocieniach i intensywnych efektach kolorystycznych, ale również niezwykle subtelne, intymne widoki o nastrojowym nasyceniu barw i melancholijnym, delikatnym świetle.

Jego akwarele są także malarskimi „notatkami przemijającego krajobrazu” sporządzanymi podczas plenerów i podróży. Znajdujemy w nich malowniczą zabudowę małych miasteczek oraz stare drewniane domy i dworki, najczęściej malowane ciepłą, jesienną paletą barwną, które giną bezpowrotnie w niepamięci.

Do tematu kobiety powraca zarówno w technice akwareli, jak również rysunku węglem podświetlonym kredą i kolorowymi suchymi pastelami. Podobnie jak H. Toulouse-Lautrec wykorzystuje jako podkład brązowy a szczególnie czerwony papier, który razem z dynamiczną kreską nadaje rysunkowi ekspresyjnego wyrazu. W ciekawie kadrowanych pracach w których bohaterkami są kobiety jak gdyby przyłapano w niewymuszonych, naturalnych pozach, próbuje uchwycić intymną, kameralną atmosferę. Nasuwa to skojarzenia, wraz z często podejmowanym motywem baletnicy i tańca, z mistrzem tego gatunku jakim był E. Degas.

W jego pracach odkrywamy wciąż na nowo wrażliwą malarsko-poetycką duszę.

Wciąż zaskakuje nas niezwykła pewność ręki i odwaga w podejmowaniu nowych malarskich eksperymentów, które są wynikiem mozolnej pracy i wieloletniego doświadczenia w technice akwareli. Krzysztof Ludwin nieustannie tworzy i wystawia, znajdując uznanie w kraju i zagranicą.

Wraz z Pawłem Dmochem został wymieniony w PRATIQUE DES ARTS wśród pięćdziesięciu współczesnych mistrzów akwareli.

W tym roku jego paryskie impresje będzie można podziwiać na IV Festiwalu Akwareli we francuskim Brioude.

Elżbieta Lang
Kraków, 26.02.2009 r

Expositions et Salons 2009 - La Pologne des affaires

■ OGROD

SALON DU JARDINAGE

01-03.05

OLSZTYN

Outils pour le jardinage, systèmes d'arrosage, caisses de jardin, accessoires pour l'arrosage, semence, boutures, bulbes, fleurs artificielles, tonnelles, mini-serres, barques, matériel et accessoires pour la pêche, matériel de bivouac, maisons d'édition.

■ PRACA, KARIERA, ROZWOJ

SALON DU TRAVAIL POUR LES ÉTUDIANTS ET LES DIPLÔMÉS DES GRANDES ÉCOLES

06.05

KIELCE

Offres d'emploi pour les diplômés des grandes écoles et les étudiants.

■ SKA

SPOTKANIE Z KSIĄZKA AKADEMICKĄ

06-08.05

LUBLIN

Offres en matière de livres universitaires.

■ TARGI TECHNIKI MOTORYZACYJNEJ

SALON DE L'AUTOMOBILE

07-10.05

POZNAN

Technique – tuning, pièces de rechange, accessoires, garages, pneumatique, chimie; salon- voitures particulières, voitures de livraison, camions, bus, semi-remorques, caravanes, combustibles, radiorécepteurs, maisons d'édition, offres en matière de financement.

■ OKULISTYKA

SALON DE L'OPHTALMOLOGIE

08-09.05

LODZ

Matériel, équipement et médicaments ophtalmologiques.

■ OPTEXPO

SALON DE L'OPTIQUE, DE L'OPTOMETRIE ET DE L'OPHTALMOLOGIE

08-09.05

KIELCE

Lunettes, Montures de lunettes, matériel et produits destinés aux opticiens (verre de lunettes, lentilles de contact, accessoires pour les malvoyants, produits d'entretien pour les lentilles, verres de lunettes de soleil, accessoires, matériel spécialisé), équipement des centres d'optique (appareils de mesure, matériel de montage pour les lentilles des lunettes, décorations, machines pour la fabrication des montures des lunettes et la réparation), équipement des cabinets optométriques, matériel ophtalmologique (matériel et équipement des salles d'opération, équipement des cabinets médicaux, équipement

laser, outils et équipements permettant de réaliser divers examens ophtalmologiques, lentilles et produits d'entretien), médicaments et produits pharmaceutiques utilisés pour le diagnostic et la chirurgie, logiciels, maisons d'édition.

■ FIT – EXPO

FITNESS & SPORT PARK

08-10.05

POZNAN

Équipement pour le fitness, équipement pour la musculation, matériel de réhabilitation, compléments alimentaires pour les sportifs, produits de parapharmacie, mode fitness, produits de soins et cosmétiques, solarium, saunas, club de sports, maisons d'édition, multimédia, logiciels, formations, clubs de sports chargés de promouvoir le sport-lifestyle : le tennis, le golf, le squash, le badminton, le roller.

■ MONEYEXPO

SALON DE LA FINANCE, SALON NUMISMATIQUE

08-10.05

KATOWICE

Marché de la finance : banques commerciales, sociétés de recouvrement, développeurs, gestion de flottes de voitures, outsourcing, conseillers financiers, professionnels de l'immobilier. Marché des capitaux : banques commerciales, fonds d'investissement, compagnies d'assurance, sociétés d'investissement, caisses d'épargne, courtiers maritimes, agences de courtage, sociétés spécialisées dans le conseil financier, réseaux de franchise. Marché du crédit: banques commerciales, sociétés spécialisées dans le conseil financier, développeurs, réseaux de franchise.

■ PET FAIR

SALON ANIMALIER

08-10.05

LODZ

Équipement et matériel pour l'élevage et le soin des animaux domestiques, alimentation pour les animaux, compléments alimentaires, médicaments et produits pharmaceutiques pour les animaux, matériel et équipement destinés aux cliniques vétérinaires, laisses et harnais pour les chiens, les chats, les chevaux, poissons d'aquarium, reptiles, amphibiens, oiseaux, petits rongeurs, aquariums, terrarium, cages équipées, plantes pour aquarium, plantes tropicales, pièces de collection, maisons d'éditions spécialisées dans le domaine de l'élevage d'animaux domestiques (livres, albums, revues spécialisées).

■ POZNANSKIE SPOTKANIE MOTORYZACYJNE

SALON DE L'AUTO – MOTO

08-10.05

POZNAN

Voitures particulières, voitures de livraison, camions, moto et scooters, Kit Cary, tuning.

■ ESWC POLAND – ELECTRONIC SPORTS WORLD CUP POLAND

SALON DES LOISIRS NUMÉRIQUES

09-10.05

POZNAN

Loisirs électroniques, industrie de la musique, techniques de la radio et de la télévision.

■ MARKET TOUR

SALON DU TOURISME – PIKNIK NAD ODRA

09-10.05

SZCZECIN

Régions touristiques, offres en matières de gîtes, de loisirs, de gastronomie, offres touristiques, équipement des hôtels.

■ VETMEDICA

SALON DES VÉTÉRINAIRES

09-10.05

LODZ

Équipement des cliniques vétérinaires, matériel médical, médicaments et produits pharmaceutiques. Alimentation pour les animaux, compléments alimentaires, aliments enrichis en vitamines, produits de soins. Logiciels spécialisés pour les cliniques vétérinaires, maisons d'édition.

■ AUTOSTRADA POLSKA

SALON DE LA CONSTRUCTION DES ROUTES

12-15.05

KIELCE

Équipement et matériel pour la construction des routes, des ponts, des viaducs, des tunnels ; stations d'essence, signalisation, infrastructure routière.

■ MASZBUD

FOIRE DES MACHINES, VÉHICULES ET MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

12-15.05

KIELCE

Machines et outils pour les travaux de terrassement, pour la production et le transport de béton, ponton-grue, véhicules utilitaires, machines et outils pour les travaux de finition, pièces et composants des machines de l'industrie du bâtiment, outils: pneumatiques, hydrauliques et électriques, maisons d'édition spécialisées, instituts de recherche et organisations liées à cette branche de l'industrie.

....

■ **TIL**
SALON DE LA TECHNOLOGIE ET DE L'INFRASTRUCTURE DES AÉROPORTS
12-15.05 KIELCE

Conception et construction des aéroports, systèmes techniques, construction des terminaux, équipement intérieur des terminaux, matériel d'assistance, communication, systèmes d'information, contrôle et sécurité, véhicules, uniformes, vêtements de travail et équipement de protection, offres diverses.

■ **TRAFFIC - EXPO**
SALON DE L'INFRASTRUCTURE
12-15.05 KIELCE

Infrastructure routière, ferroviaire, du transport aérien, maritime, entretien du réseau de communication existant, systèmes de gestion du trafic, systèmes de sécurité, signalisation routière, ingénierie du trafic, systèmes permettant le signalement d'un danger, systèmes de prévention, glissières et barrières insonorisées, techniques de protection de l'environnement, technologies et outils d'infrastructure, câbles et tuyaux, travaux de terrassement, technologie pour la gestion des réseaux, technologie de démolition, réseaux électroénergétiques et de télécommunication, techniques de mise en place et de renouvellement des installations de canalisations d'eau, des installations de gaz, d'installations électriques, d'installations de télécommunication sans fouille, programmes et matériel de prélèvement de paiement.

■ **LUBTOUR**
SALON DU TOURISME
14-16.05 LUBLIN

Promotion des valeurs touristiques de la Voïvodie de Lublin, des villes et des régions touristiques, base touristique (hôtels, motels, logis, centres de repos, pensions, centres de cure), centres d'informations touristiques, musées, musées en plein air, parcs nationaux, folklore, art populaire ; offres des agences de voyage, des compagnies aériennes et du transport ferroviaire, producteurs d'autocars ; équipement touristique, vêtements de sport, matériel de bivouac, proposition de trajets et d'itinéraire récréatifs, touristiques et culturels, tourisme d'affaires et congrès, agrotourisme, souvenirs, réseaux et programmes informatiques pour le tourisme, équipements photo et vidéo ; vêtements, chaussures de sport et de randonnée, équipement sportif et récréatif, équipements des stades, des salles de sport

et de centres de loisirs ; formations ; organisations et associations sportives, médecine du sport et réhabilitation ; maisons d'édition, assurances.

■ **PASJE**
SALON DE LA CHASSE, DE LA PÊCHE ET DU PARAMILITAIRE
14-16.05 LUBLIN

Chasse : fusils, accessoires et équipement pour la chasse, optique de chasse, vêtement pour la chasse, trophées de chasse, pièces de collection, bijoux de chasse, fédérations de chasse, chiens de chasse, préparation du gibier. Pêche : pêche continentale et maritime – matériel et équipement, vêtements et chaussures, bateaux et autres moyens de transport, pêche en étang et équipement, tourisme de la pêche. Équitation : équipement et accessoires. Paramilitaire et équipement de survie, presse spécialisées dans le domaine de la chasse, de la pêche et dans le monde hippique, électronique: instrument à infrarouges permettant la vision nocturne, sonde sonore, GPS.

■ **AUTOMA**
SALON DE LA ROBOTIQUE, DE L'AUTOMATIQUE ET DES APPAREILS DE CONTRÔLE ET DE MESURE
19-21.05 POZNAN

Automatique, robotique, appareils de contrôle et de mesure, électronique, systèmes de commande des procédés de production.

■ **EXPOPOWER**
SALON DE L'ÉNERGÉTIQUE
19-21.05 POZNAN

Production, industrie et distribution de l'énergie électrique.

■ **GREENPOWER**
SALON DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE
19-21.05 POZNAN

Énergie –renouvelables, énergie éolienne, hydraulique, solaire, eau géothermale, pompe à chaleur, biocarburants, pépite, biocarburants liquide, biogaz.

■ **OGROD**
SALON DU JARDINAGE
23-24.05 OLSZTYN

Outils pour le jardinage, systèmes et produits pour la culture et systèmes d'arrosage, vaporisateur, jardinières, systèmes d'irrigation, semence, bulbes, plantes en pot, boutures,

fleurs artificielles, kiosques, mini-serres, barques, matériel pour la pêche, équipement et accessoires pour bivouacs, maisons d'édition.

■ **TUNING SHOW**
TUNING DE CRACOVIE
23-24.05 CRACOVIE

Sociétés de tuning, producteurs et distributeurs d'accessoires pour le tuning mécanique et optique, pièces de rechanges sportives et Car Audio, clubs de tuning, propriétaires de voitures insolites particulières, tout terrain et de course.

■ **WOD-KAN**
26-28.05 BYDGOSZCZ
SALON DES MACHINES ET DE L'ÉQUIPEMENT DE L'INDUSTRIE DE L'EAU ET DE LA CANALISATION

Systèmes et appareils pour le traitement des eaux, technologies liées au traitement des eaux et au traitement des eaux d'égout, instruments de mesure des stations d'épuration d'eau, techniques de mesure, de régulation et d'analyse, appareils de mesure, stations d'épuration, machines et outils servant à la construction et à l'entretien du réseau de canalisation, agrégat hydraulique, pompes, armatures, régénération de puits, tuyaux.

■ **PLASTPOL**
SALON DE LA TRANSFORMATION DES MATIÈRES PLASTIQUES
26-29.05 KIELCE

Technologies, machines et outils pour la transformation des matières plastiques, emballages, design industriel, matières plastiques, recyclage.

■ **APTEKARZE**
RENCONTRE DES PHARMACIENS
28-30.05 LODZ

Médicaments, parapharmacie, équipement des pharmacies.

■ **SPA & WELLNESS**
SALON DE L'ÉQUIPEMENT, DES SERVICES ET DES CONSTRUCTIONS SPA & WELLNESS
29-31.05 CRACOVIE

Producteurs et distributeurs d'équipement pour les spa, de matériel de cosmétologie et de produits cosmétiques pour les spa, offres des spa.

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich
Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

NOWY POLSKI SKLEP «DOMOWA»

93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal
wtorek-piątek-niedziela
(8h00-13h00)

77 BROU SUR CHANTEREINE
Marché municipal 8h00-12h00 sobota

93 - LE RAINCY - Place THIERS
sroda - sobota (7h00-13h00)

77 VILLEPARISIS - Marché municipal
piątek-niedziela (8h00-12h00)

93 - LE RAINCY - Marché du Plateau
piątek (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché couvert
wtorek-niedziela (7h00-13h00)

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE AUBER
5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE MONTREUIL
54, bld Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL

AGENCE SAINT DENIS
17-19 Rue de la Boulangerie -
93200 ST DENIS

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LYON SAXE
82 av. Maréchal de Saxe
69003 Lyon - m° Place Guichard

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN
Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon



MAISON DE LA POLONIE DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonie.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

RESTAURANTS POLONAIS

Restaurant CRACOVIA

35, rue Descartes - 75005 Paris

Polski Pub Restauracja LE HUIT

8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

Krypta kościoła St. Charles de Monceau

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau

22 bis, rue Legendre - 75017 Paris

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;

20, rue Legendre

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,

11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denis de l'Estrée

300 m przed Bazyliką de St-Denis (Metro : St-Denis Basilique)

Ks. Roman Wrocławski

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku

53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

ks. Piotr Andrzejewski - Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Święte po polsku o godz. 11:00 odprawia

ks. Krzysztof JANUSZ w pierwszą niedzielę miesiąca.

5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont

Następna Msza Święta w niedzielę 5 kwietnia o 11:00

Informacja : B. Provost : 01 48 83 09 88

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

NOWOŚĆ magazyn **Dzień Dobry** (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9⁰⁰ - 20⁰⁰.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)

Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 60 85 55 49

(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE
tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22 (e-mail: kardys@free.fr)
SOISSONS (02)
College St Paul - 43, av. de Paris : w II i IV niedz. miesiąca: 11.30
REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca: 9.30
COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare - 37 bis, rue Saint-Lazare w IV sobotę miesiąca: 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00
PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30
PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca: godz. 9.00
MEAUX (77)
Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation w I niedz. miesiąca: 9.00 - w III niedz. miesiąca: 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE A PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRESENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADEMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

RESTAURANTS POLONAIS

Restaurant CRACOVIA

35, rue Descartes - 75005 Paris
m° Cardinal Lemoine ou Place Monge

Polski Pub Restauracja LE HUIT

8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS
m° Strasbourg St Denis ou République

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGREBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÈRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

ASSISTANCE PARISIENNE TRANSPORT FUNÉRAIRE

Mowimy po polsku
Tél. : 01 55 79 02 01 - Fax : 01 42 63 70 40

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Psychologue thérapeute - Mme Laura JAURIAC
83, rue Monge PARIS 5° - Tél. : 01 42 33 30 56

Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI

45, rue du Caire PARIS 2° -Tél. : 01 53 60 31 65
Bio Energo Therapeute - M. Andrzej NIECKULA
8 Passage Tenaille PARIS 14° - 06 99 16 55 06
www.remedamil.com

KSIEGOWOSC

Toutes formalités administratives pour création d'entreprises - Paris ou région Parisienne
FVP Consultants 01 69 46 41 84

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris- m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République
tel. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

ASSURANCES

SWISS LIFE (MOWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE

39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

AVOCATS (MOWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19



CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : mandat chèque n°

Banque

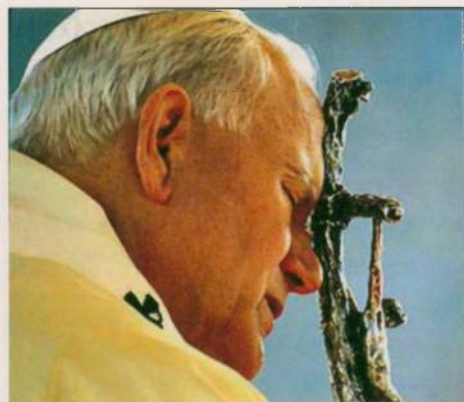
A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

L'Homme qui nous a mis face à la vérité de l'Homme



Quatre ans déjà que le monde entier, ému, accompagnait la fin terrestre de cet homme. Les puissants, petits ou grands, de ce monde étaient presque tous là. Oublions ceux qui n'ont pas su venir.

Le Sénat français lui a rendu l'hommage officiel et solennel. « Chacun - croyant ou non croyant - le sait : Karol WOJTYLA s'est révélé être le pape de la concorde, de la communion des esprits (...) Sa grande autorité morale, sa pensée universelle, son rayonnement, son charisme sans pareil ont rassemblé des milliers de personnes dans le monde entier (...) Partout et toujours, ce pèlerin missionnaire, cet inlassable « évêque du monde », ce pasteur des hommes a délivré un message de confiance et d'espérance œcuménique, exprimant avec conviction sa foi pour défendre la **dignité de la personne humaine** et la suprématie des valeurs éthiques, **par delà les systèmes et les idéologies.** (...) Le monde vient de perdre un homme exceptionnel dont l'influence universellement acceptée aura durablement marqué les esprits et pesé sur l'évolution d'un monde confronté à de profondes mutations. »

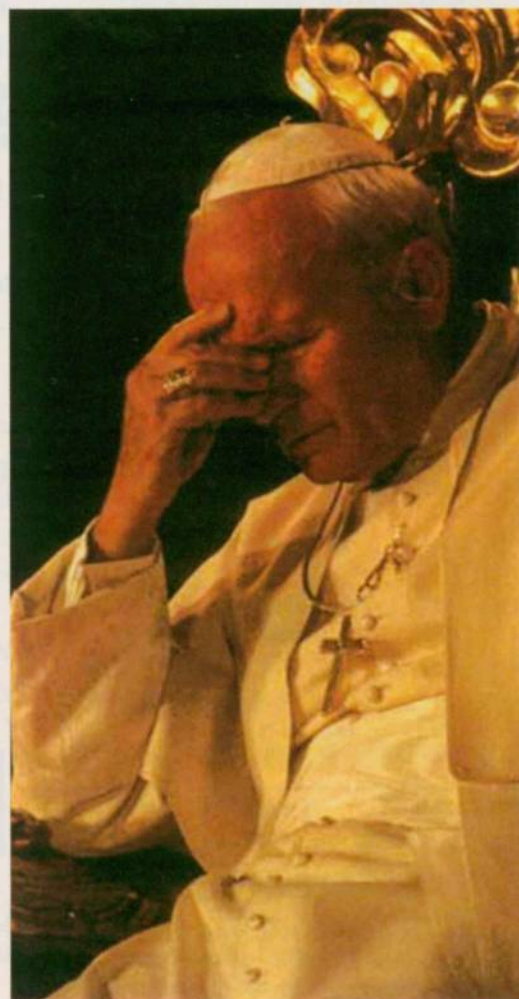


Il est agréable de se rappeler cet homme jeune, souriant, affable, sportif, entraînant les foules. Un homme doux et pourtant capable de lever la voix contre l'injustice faite à l'homme par son frère. Il est poignant de se souvenir de cet homme terrassé par la maladie, par l'insupportable souffrance et qui ne perd pourtant rien ni de sa clarté d'esprit ni de son autorité. Nous étions tous envahis par l'émotion. Mais l'émotion retombe et c'est parfois préférable

Ce dernier tournant de siècles, de millé-

naires, contaminé, corrompu par les plus criminels totalitarismes se prétendant salutaires pour l'homme, a vu marcher un homme sans divisions qui n'avait qu'une ambition : arracher l'homme à la haine et le rendre à l'amour, son seul vrai « milieu naturel ». Il allait partout, il marchait à côté ou devant, ou encore suivait ce peuple pour lequel Il n'avait pas de solutions toutes prêtes, prétendument universelles, mais pour lequel Il savait prier, lui offrir la nouvelle d'un droit au bonheur possible. Car avoir certitude d'un bonheur possible est déjà bonheur. Et il ne s'agit pas là de ce bonheur dont personne ne sait vouloir. Ce bonheur commence ici et maintenant dans la mesure où l'homme est capable et prêt d'affronter sa vérité. Jean-Paul II a mis l'homme au défi de la vérité de l'homme. Et s'il imposait à l'homme un devoir, c'était celui de ne pas entraver sa liberté, ne pas laisser éteindre sa soif de vérité, ne pas se mentir à soi-même.

L'évêque du monde, dit le Sénat français, c'est certainement essentiel pour ce successeur de Pierre et pour nous tous qui nous accrochons à la foi. Mais ne laissons pas enfermer la pen-



sée humaniste philosophique et poétique de Karol Wojtyła dans sa fonction religieuse. Billy Graham, une des plus importantes figures du protestantisme du siècle dernier dira : « *L'histoire le considérera comme le plus grand pape des Temps modernes. Peu de pontifes ont influence comme lui le monde d'aujourd'hui, tant sur le plan religieux que sur le plan moral et social.* » Oui, ce pape est subversif, l'agence Tasse n'hésite pas à le dire.

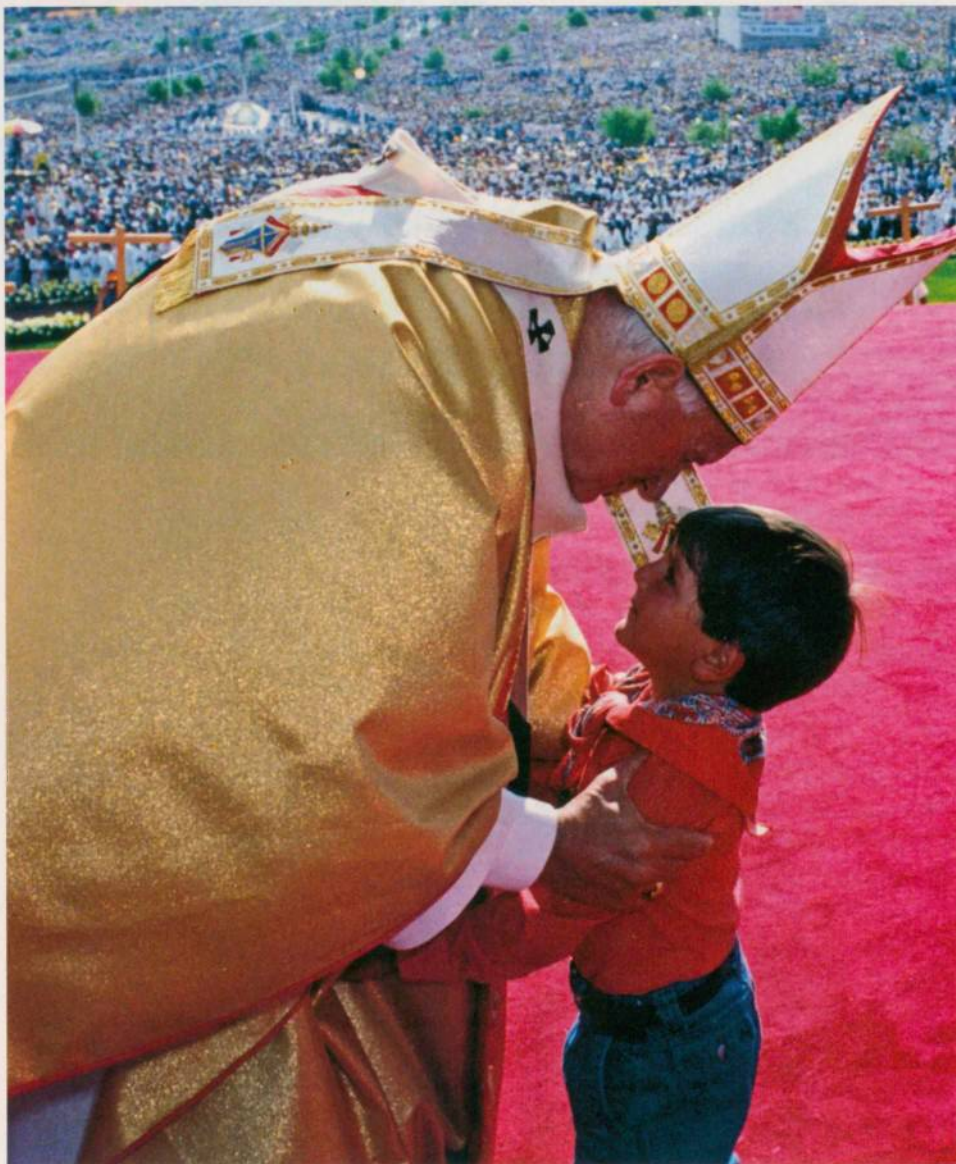
Mais Mikhaïl Gorbatchev semble plus lucide en disant : « *Ce qui s'est passé en Europe de l'Est aurait été impossible sans l'impulsion du pape qui joua sur la scène mondiale un rôle politique exceptionnel.* » Rappelons-nous de la « vérité » du socialisme « scientifique » ou de la solidarité des « prolétaires de tous les pays... », solidarité qui cachait mal la haine sœur de l'envie... la « vérité » de « l'homme supérieur » ou encore la « vérité » de la libre entreprise... Les « vérités » qui se sont écroulées sous nos yeux. « *L'avenir de l'homme n'est ni à Moscou ni à New York.* », dit Jean-Paul II. Il n'a pas tout fait tout seul. Il y a énormément contribué, plus que quiconque parce que, avec témérité presque, il ne cessait de clamer la vérité de l'homme libre. Dans un de ses poèmes écrit-il : « *Si la vérité est en moi, elle doit éclater. Je ne peux la nier, au risque de me nier moi-même.* »

Un des principaux facteurs de la pensée et du discours du Pape est cette frappante primauté de l'homme. C'est déjà dans sa première encyclique, il y a trente ans, qu'il dira : « *L'homme est le chemin de l'Eglise.* »

Il y 150 ans,
Juliusz Słowacki écrivait :

*Dans la tourmente,
Dieu Tout-puissant
Sonne le bourdon,
Pour un pape slave vient le moment
Monter au trône.
Par la parole, sa face rayonne,
Éclaire la route,
Les grandes peuplades traverseront
La Lumière - voûte
Comme sa prière et comme ses ordres
Les peuples dirigent,
Même le soleil pourrait s'éteindre
Par force prodige.
Et il s'approche - nouveau donneur
Des forces nouvelles :
À sa parole, le sang reculera
Dans nos artères
Et dans nos cœurs jaillira la source.*

Extraits, traduit par Jan Koniczny



Il élèvera les différences entre les cultures au niveau d'un défi pour l'amour, Mais ne nous trompons pas. Le mot est galvaudé. Ne nous laissons pas bernier par quelques mièvreries doucereuses parce que rapidement nous les rejeterons, ni par des convictions du jour imposées par les médias assourdissants. Jean-Paul II a abandonné sa carrière d'acteur pour devenir prêtre, sa carrière universitaire pour devenir pasteur, mais a accepté d'assumer la charge de l'Evêque de Rome pour rester pasteur et non pas pour devenir politicien. La parole pastorale doit tout d'abord être un témoignage de ce qu'elle annonce. Ensuite, ce témoignage doit être compris par tous, dans le monde entier, par les hommes et par les sociétés de toutes les cultures. Le Pape n'est ni le « prince de ce monde » pour avoir à plaire, ni le gestionnaire des lois morales, au gré des vents, pour être réélu. Depuis la sentence antique de Protagoras : « *l'homme est la mesure de toute chose* », les sages de tous les siècles rappelaient, en plus, la nécessité d'un dépassement, d'une réalisation. L'homme ne se suffit pas tel qu'il est. Jean-Paul II, pasteur, a donc dit simplement : « *et Dieu est la mesure de l'homme* ».

Or cet « homme qui est devenu pape » et ce « pape qui est resté homme » a su, avec le plus grand naturel, non seulement assumer la modernité arrogante et oublieuse, mais a réussi à ébranler quelques certitudes bien plates. Le monde ne s'est peut-être pas encore bien rendu compte de l'importance de son rôle.

Christian Pierragnes

Communiqué des Pères Pallotins

62^e Fête de la Miséricorde Divine
Messe solennelle sous la Présidence de S.E. le Cardinal
André VINGT TROIS, Archevêque de Paris
Dimanche 19 avril 2009 à 11 h00

62 Święto Miłosierdzia Bożego - Uroczysta Msza Święta
Niedziela, 19 kwietnia o godz. 11:00
pod przewodnictwem Jego Eminencji Księdza Kardynała
André VINGT TROIS, Arcybiskupa Paryża

2, rue des Patis - 95520 OSNY
Informations : 06 14 59 14 06 62

Janosik

SINDBAD



Chaque semaine 5 départs de PARIS Vers 94 villes de POLOGNE

Départs de PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

les lundi	mercredi	vendredi	dimanche
22.00	BIALYSTOK	7.00	
20.50	BISKUPIEC	8.10	
18.30	BOCHNIA	9.25	
13.00	BRZEG	14.55	
18.45	BRZESKO	9.10	
14.50	BYDGOSZCZ	14.10	
15.50	BYTOM	12.05	
23.00	CHELM	6.30	
16.55	CHORZOW	11.50	
19.55	DEBICA	8.00	
22.30	GIEICKO	6.30	
15.10	GLIWICE	12.45	
10.30	GORZOW WLKP	18.45	
17.00	GRUZIADZ	12.00	
18.15	ILAWA	10.45	
21.50	JAROSLAW	6.05	
20.15	JASLO	7.30	
14.15	KALISZ	15.25	
16.20	KATOWICE	11.35	
15.20	KEDZIERZYN-KOZLE	12.40	
21.55	KETRZYN	7.00	
14.15	KOLO	14.55	
13.45	KONIN	15.35	
15.00	KUTNO	14.15	
17.30	KRAKOW	10.25	
20.55	KROSNO	6.50	
13.00	KROTOSZYN	16.40	
21.15	LANCUT	6.40	
10.45	LEGNICA	17.10	
11.35	LESNO	18.00	
22.00	LAZAJSK	6.15	
16.45	LODZ	12.45	
10.20	LUBIN	17.40	
22.00	LUBLIN	7.30	
21.25	MGRAGOWO	7.35	
20.40	MIELEC	7.20	
14.00	NAKLO	15.00	
22.30	NISKO	5.30	
22.15	NOWA SARZYNA	6.00	
9.20	NOWA SOL	18.45	
12.40	OLAWA	15.15	
20.00	OLSZTYN	9.00	
13.50	OPOLE	14.05	
19.05	OSTRODA	9.55	
13.30	OSTROW WLKP	16.10	

Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

Départs de PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

13.00	PILA	16.00
19.35	PILZNO	8.20
18.00	PIOTRKOW TRYB.	11.30
21.05	PULAWY	8.25
10.00	POLKOWICE	18.00
12.15	POZNAN	17.15
22.20	PRZEMYSL	5.30
21.30	PRZEWORSK	6.25
14.55	PYSKOWICE	13.00
20.00	RADOM	9.30
20.20	ROPCZYCE	7.25
20.40	RZESZOW	7.15
21.40	SANDOMIERZ	6.20
21.50	SANOK	6.00
19.15	SIEDLCE	9.45
20.30	SIEMIATYCZE	8.30
15.15	SIERADZ	14.25
19.45	SOKOLOW	9.15
22.10	STALOWA WOLA	5.50
14.30	STRZELCE OPOLSKIE	13.25
7.15	SWIECKO	21.00
21.20	TARNOBRZEG	6.40
19.10	TARNOW	8.45
16.00	TORUN	13.00
7.45	TORZYM	20.30
12.25	WALCZ	16.40
17.00	WARSZAWA	12.00
12.00	WROCLAW	15.55
15.35	ZABRZE	12.20
15.45	ZDUNSKA WOLA	13.55
8.55	ZIELONA GORA	19.15

Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

Avec le télépaiement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours

TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

PARIS CDG - WARSZAWA
PARIS Orly-Sud - WARSZAWA
BEUVAIS - WARSZAWA
PARIS CDG - KRAKOW
PARIS Orly-Sud - KRAKOW
BEUVAIS - KATOWICE

Réservation et Billets :

A.F.P.E. «**DZIEŃ DOBRY**»

240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

Biurowy czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

- w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

Tél./fax : 01 47 03 90 03

(1) Lundi (3) Mercredi (5) Vendredi (6) Samedi (7) Dimanche

(1) Pon (3) Sroda (5) Piątek (6) Sobota (7) Dimanche

DEPARTS DE PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

Jours	Heures	Villes	Jours	Heures
départs	d'arrivées		départs	départs
1-3-5	18.15	BIELSKO BIALA	1-3-5-6	09.30
1	15.00	GLOGOWEK	1-3-5-6	13.00
1	13.35	GRODKOW	1-3-5-6	14.30
5-7	18.15	JEDREZJOW	1-3-5-6	09.30
5-7	19.00	KIELCE	1-3-5-6	08.45
1-5	14.50	KLUCZBORK	5-6	13.00
-	-	NOWY SACZ	1-3-5-6	06.40
-	-	NOWY TARG	1-3-5-6	07.55
1	14.00	NYSA	1-3-5-6	14.00
1	15.20	OLSNO	5-6	14.00
5-7	21.00	OSTROWIEC Sw	5-6	06.45
1	14.30	PRUDNIK	1-3-5-6	13.30
1-3-5	17.45	PSZCZYNA	1-3-5-6	10.10
1-3-5	16.15	RACIBORZ	1-3-5-6	11.45
1-3-5	16.55	RYBNIK	1-3-5-6	11.00
5-7	20.00	SKARZYSKI KAM.	5-6	07.45
5-7	20.30	STARACHOWICE	5-6	07.15
5-7	17.30	SZCZEKOCINY	1-3-5-6	10.00
5-7	15.40	TARNOWSKIE GORY	1-3-6	11.45
-	-	ZAKOPANE	1-3-5-6	07.30
5-7	16.40	ZAWIERCIE	1-3-5-6	10.40
1-3-5	17.20	ZORY	1-3-5-6	10.40

DEPARTS DE POLOGNE

Jours Heures de départs





AUTOKARY DO POLSKI

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	les : mardi-mercredi-jeudi-samedi-dimanche we wtorki, -srody -czwartki-soboty-niedziele	Przyjazdy
20:15	AUGUSTÓW	04:40
19:30	BIAŁYSTOK	07:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
16:00	CIECHANÓW	10:45
18:00	ELBLĄG	08:00
19:30	EŁK	05:35
16:00	GDANSK	10:15
15:10	GDYNIA	11:15
18:30	GIZYKO	06:45
10:50	GNIEZNO	15:45
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
14:00	GRUDZIADZ	12:30
15:00	IŁAWA	11:00
12:00	INOWROCŁAW	10:40
12:30	KALISZ	14:40
11:20	KARLINO	15:30
18:00	KETRZYN	07:30
10:30	KONIN	18:30
12:30	KOSZALIN	15:00
14:15	LEBORK	12:40
09:45	LESZNO	17:15
12:15	ŁODZ	13:20
18:15	ŁOMZA	8:15
19:30	LUBLIN	8:00
17:30	MAKOW MAZOWIECKI	10:00
17:30	MALBORK	08:30
17:30	MRAGOWO	08:15
10:36	NOWOGARD	16:20
16:30	OLSZTYN	09:10
15:40	OSTRODA	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
12:00	OSTROW WLKP	15:10
10:15	PIŁA	16:00
15:30	PIOTRKOW TRYB	12:15
14:10	PLOCK	12:30
09:30	POZNAN	17:00
18:30	PUŁAWY	09:00
17:30	RADOM	10:15
12:50	SŁAWNO	14:00
07:00	SŁUBICE	20:30
13:15	SŁUPSK	13:30
13:30	SIERADZ	13:40
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	SZCZECIN	17:15
21:00	SUWAŁKI	04:00
17:00	TCZEW	09:10
12:40	TORUN	13:15
09:45	WAŁCZ	16:40
14:00	WARSZAWA	11:00
14:40	WEJHEROWO	12:00
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
21:00	ZAMOSC	06:30
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI
lundi - mardi - jeudi - vendredi - samedi
poniedz. - wtorki - czwartki - piątki-soboty

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	samedi soboty	Przyjazdy
14:30	CZESTOCHOWA	12:15
16:00	JEDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
20:15	KRASNIK	06:30
19:15	STALOWA WOLA	07:30
18:45	TARNOBRZEG	08:00

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI
jeudi - czwartki

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-samedi wtorki-czwartki-soboty-soboty	Przyjazdy
14:35	BYTOM	12:25
18:00	DEBICA	07:50
14:00	GLIWICE	13:00
19:55	JAROSLAW	05:50
15:00	KATOWICE	12:00
15:40	KRAKOW	10:30
10:00	LEGNICA	17:15
12:40	OPOLE	14:10
20:40	PRZEMYSL	05:15
19:35	PRZEWORSK	06:15
18:40	RZESZOW	07:00
17:20	TARNOW	8:30
11:00	WROCLAW	16:00
08:30	ZIELONA GORA	18:55

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI
mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty-soboty)

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-dimanche wtorki-czwartki-niedziele	Przyjazdy
17:15	BIALA PODLASKA	07:45
16:15	SIEDLCE	08:45

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI
les mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty)

Polonia

transport

22-400 ZAMOSC, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE
(Cours de la Reine)
lundi - samedi - 9h30
ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE
(Cours de la Reine)
Poniedziałek - Sobota - 9:30

BILGORAJ - CHELM - KALISZ - KIELCE
- KOSTRZYN - KRASNYSTAW - LUBLIN
- NISKO - OPATOW - OSTROWIEC
SWIETOKRZYSKI - PIOTRKOW
TRYB. - POZNAN - PULAWY -
RADOM - SANDOMIERZ - SIERADZ
- SKARZYSKO KAMIENNA - STALOWA
WOLA - STARCHOWICE - SWIECKO -
TARNOBRZEG - ZAMOSC

DÉPARTS DE VILLES DE POLOGNE
jeudi - samedi
ODJAZDY Z MIAST W POLSCE
Czwartek - Sobota

Toutes destinations - Basse saison
Wszystkie kierunki - poza sezonem

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

Wszystkie
regulane linie
autokarowe
w jednym Biurze !

STATIONS BALNEAIRES-THERMALISME en POLOGNE

Beauté Santé Centres SPA

Bienvenue pour une remise en forme!

Station de AUGUSTOW VOÛVODIE de PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique

www.augustow.pl
www.wigry.win.pl
www.um.augustow.pl
www.biebrza.org.pl

Ville de BUSKO ZDROJ VOÛVODIE de SWIETOKRZYSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies de la peau

www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl
www.umiedrzeiow.pl
www.um.kielce.pl

Ville de CIECOCINEK VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires supérieures
Diabète
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.ciechocinek.pl
www.it.torun.pl
www.zamekgolub.pl
www.it.byd.pl

Ville de CIEPLICE SLASKIE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Troubles ophtalmiques

www.konmab.pl
www.zamekczocha.pl
www.jawor.pl

Ville de CZERNIAWA ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies des voies respiratoires

www.zamekczocha.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.kpnmab.pl

Ville de DLUGOPOLE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Homéopathie

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de DUSZNIKI ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.sanktuarium.wambierzyce.pl

Ville de GOCZALKOWICE ZDROJ VOÛVODIE de SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.goczalkowicezdroj.pl
www.zamek-pszczyna.pl
www.auchwitz.org.pl
www.cieszyn.pl

Ville de GOLDAP VOÛVODIE de WARMINSKO-MAZURSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.goldap.pl
www.jezuici.pl/swiipka
www.wolfsschanze.home.pl

Ville de HORYNIEC ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies de la peau
Maladies des femmes

www.horyniec-zdroj.pl
www.zamosc.pl
www.roztoczanski.pl

Ville de INOWROCLAW VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies professionnelles

www.kruszwica.um.gov.pl
www.biskupin.pl
www.strzelno.pl

Ville de IWONICZ ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.iwonicz-zdroj.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.mbl.sanok.pl
www.bdon.pl

Ville de JEDLINA ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.sztolnie.pl
www.osowka.pl

Ville de KAMIEN POMORSKI VOÛVODIE de ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-kamien.prv.pl
www.zamek.szczecin.pl/turyska
www.stargard.pl

Ville de KOLOBRZEG VOÛVODIE de ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Diabète
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.kolobrzeg.pl
www.rewal.pl
www.darlowa.pl



Ville de KONSTANCIN-JEZIORNA
VOŃVODIE DE MAZOWIECKIE

Maladies du système nerveux
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.konstancin.pl
www.warsawtour.pl
www.chopin.pl
www.nieborow.pl

Ville de KRASNOBROD
VOŃVODIE DE LUBELSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.sanatorium.krasnobrod.pl
www.zamosc.pl
www.roztoczanski.pl
www.pttk.sandomierz.pl

Ville de KRYNICA ZDROJ
VOŃVODIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Maladies des femmes
Maladies des reins et voies urinaires
Homéopathie
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.pl
<http://szlak.wrotamapolski.pl>
www.pieniny.pl

Ville de KUDOWA ZDROJ
VOŃVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies du système endocrinien
Homéopathie

www.kudowa.pl
www.pngs.pulsar.net.pl
www.sztolnie.pl



Ville de LADEK ZDROJ
VOŃVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Ostéoporose
Maladies de la peau
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
www.kopalnia.pulsar.net.pl

Ville de MUSZYNA ZDROJ
VOŃVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Maladies professionnelles

www.muszyzna.pl
www.kopalnia.pl
www.museum.sacz.pl
<http://szlak.wrotamapolski.pl>

Ville de NALECZOW
VOŃVODIE DE LUBELSKIE

Maladies du coeur et hypertension

www.uzdrowisko-naleczow.com.pl
www.kazimierz-news.com.pl
www.lublin.pl
www.muzeumkozłowska.lublin.pl

Ville de PIWNICA ZDROJ
VOŃVODIE DE MALOPOLSKI

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif

www.piwnica.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
<http://szlak.wrotamapolski.pl>

Ville de POLANICA ZDROJ
VOŃVODIE DE DOLNOSLASKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies de l'appareil digestif

www.polanica.pl
www.szlakcysterski.org/henrykow.htm
www.paczkow.p
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de POLANCIZYK
VOŃVODIE DE PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.esolina.pl
www.mbl.sanok.pl/www.bdpn.pl
www.krasiczyn.com.pl



Ville de POLCZYN ZDROJ
VOŃVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.uzdrowisko-polczyn.sanatoria.org
www.stargard.pl
www.hotelzamek.com.pl
www.museum-wdzydze.gda.pl

Ville de PRZERZECZYN ZDROJ
VOŃVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales

www.przerzeczynzdroi.ta.p
www.zablownicelaskie.pl
www.kosciopokoju.pl
www.szlakcysterski.org/henrykow.htm

Ville de RABKA ZDROJ
VOŃVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Diabète
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rabka.pl
www.krakow.pl
www.kalwaria.ofm.pl
www.wadowice.pl

Ville de RYMANOW ZDROJ
VOŃVODIE DE POMORSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rymanow.com.pl
<http://szlak.wrotamapolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.oie.bdpn.pl

Ville de SOLEC ZDROJ
VOŃVODIE DE SWIETOKRZYSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies de la peau

<http://uzdrowiskosolec.pl>
www.umjedrzejow.pl
www.baranow.com.pl
www.turystyka.tarnow.pl

Ville de SOPOT
VOÛVDIE DE POMORSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose

www.sopot.pl
www.gdansk.pl
www.gdynia.pl
www.krynicaamorska.pl

Ville de SUPRASL
VOÛVDIE DE PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

www.suprasl.pl
www.bialystok.pl
www.kruszyniany.p
www.bpn.com.pl

Ville de SWOSZOWICE
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies de l'appareil digestif
Maladies de la peau

www.uzdrowisko.krakow.pl
www.krakow.pl/www.kopalnia.pl
www.kalwaria.ofm.pl

Ville de SZCZAWNICA ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies professionnelles

www.szczawnica.pl
www.niedzica.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.zakopane.pl

Ville de SZCZAWNO ZDROJ
VOÛVDIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.szczawno-jedlina.pl
www.ksiaz.ivc.pl
www.osowka.pl
www.krzeszow.info

Ville de SWIERADOW ZDROJ
VOÛVDIE DE DOLNOSLASKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-swieradow.ng.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.zamekczocha.pl
www.kpnmab.pl

Ville de SWINOUJSCIE
VOÛVDIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.pl
www.rewal.pl
www.wolimpn.pl
www.kamienpomorskie.pl

Ville de USTKA
VOÛVDIE DE POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ustka.com.pl
www.slupsk.pl
www.slowinski.pn.pl

Ville de USTRON
VOÛVDIE DE SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies professionnelles

www.ustronb.pl
www.cieszyn.p
www.zamek-pszczyna.p
www.it.bielsko.pl

Ville de WAPIENNE
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

www.wapienne.pl
www.turystyka.tarnow.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de WIENIEC ZDROJ
VOÛVDIE DE KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.wieniec-sanatoria.com.pl
www.lichen.pl
www.ump.pl
www.kruszwica.um.gov.pl

Ville de WYSOWA ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies des voies respiratoires inférieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Obésité
Maladies des reins et voies urinaires

www.uzdrowisko-wysowa.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.kopalniasoli.pl

Ville de ZEGIESTOW ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.p
www.muzeum.sacz.pl
www.turystyka.tarnow.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>



Film - Agnieszka Holland



Agnieszka Holland

(ur. 1948 w Warszawie) - reżyser filmowy, telewizyjny i teatralny. Od 1981 roku mieszka i tworzy za granicą. Córnica Henryka Hollanda oraz Ireny Rybczyńskiej. Siostra Magdaleny Łazarkiewicz, była żona reżysera Laco Adamika i matka reżyserki Katarzyny Adamik.



Absolwentka Liceum im. Stefana Batorego w Warszawie. W 1971 roku kończy czeską szkołę filmową (FAMU). Po powrocie do kraju współpracuje z Andrzejem Wajdą i w latach 1972-1981 należy do jego Zespołu Realizatorów Filmowych «X».

Rozpoczyna pracę jako asystent reżysera u boku Krzysztofa Zanussiego przy filmie «Iluminacja». Jako scenarzystka pracuje m. in. przy filmach A. Wajdy, A. Zajączkowskiego, J. Bogajewicza. Samodzielnie i wraz z mężem Laco Adamikiem wyreżyserowała wiele sztuk teatralnych oraz telewizyjnych inscenizacji klasyki («Lorenzaccio», «Proces»).

Zajmowała się również tłumaczeniami

z języka czeskiego na polski. W latach 70. i 80. pojawiła się na ekranie w kilku rolach drugoplanowych m.in. w «Przesłuchaniu Ryszarda Bugajskiego». W połowie lat 70. zaczyna tworzyć własne filmy. Za debiut «Aktorzy prowincjonalni» otrzymała w Cannes nagrodę FIPRESCI. Nakręciła jeszcze w kraju, «Gorączkę» i «Kobietę samotną», po czym wyjechała za granicę. Pracuje początkowo w Niemczech i we Francji, a od lat 90. w Stanach Zjednoczonych. Nominowana do Oscara w 1985 za film „Gorzkie żniwa”.

Jej najbardziej znane filmy to: „Aktorzy prowincjonalni” (nagroda FIPRESCI, 1978 na MFF w Cannes), „Gorączka” (1980, Srebrny Niedźwiedź na MFF w Berlinie), „Kobieta samotna” (1981), „Zabić księdza” (1988), „Europa, Europa” (1990, Złoty Glob), „Tajemniczy ogród” (1993), „Całkowite zaćmienie” (1995), „Plac Washingtona” (1997).

W jej filmach występuje czołówka aktorów polskich i światowych.

Agnieszka Holland współpracuje ze znanymi polskimi kompozytorami: Tomaszem Stańko, Janem Kantym Pawluśkiewiczem, czy z Zbigniewem Preisnerem. Polka zazwyczaj sama pisze scenariusze do swoich filmów.

Ponadto stworzyła scenariusze do kilku filmów Wajdy (m.in. Bez znieczulenia, 1978, Danton, 1982, Miłość w Niemczech, 1983 i Korczaka, 1990) oraz współpracowała przy trylogii Krzysztofa Kieślowskiego «Trzy kolory».

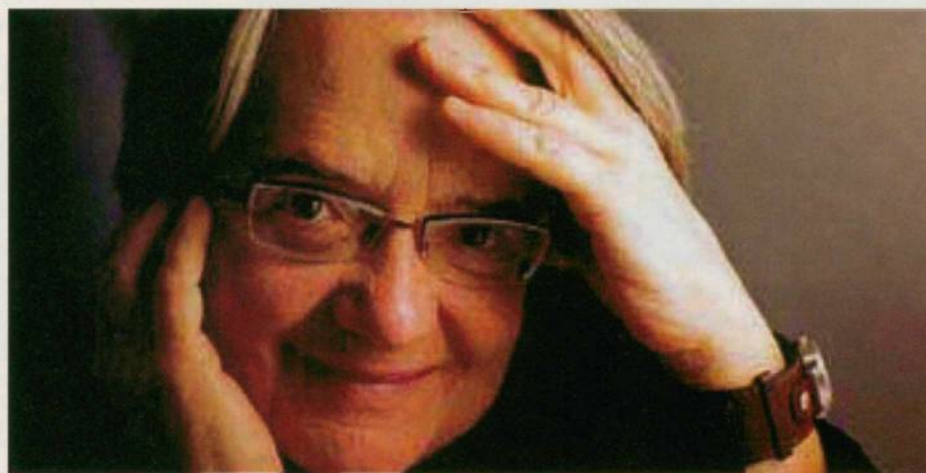


Kino Agnieszki Holland reprezentuje polską szkołę tzw. kina moralnego niepokoju. Bohaterowie jej filmów często stoją przed trudnymi wyborami. Holland porusza kontrowersyjne wątki związków międzyludzkich, wyobcowania społecznego, nie waha się przedstawiać trudnych kwestii politycznych i religijnych. Bez wątpienia Agnieszka Holland ryzykowną grę o tzw. szeroką widownię, podjęła świadomie.

Deklaruje, że chce robić «kino środka», zrozumiałe dla przeciętnego widza, ale «o pewnej skali złożoności, zawierające jakiś przekaz intelektualny».

Członkini Europejskiej Akademii Filmowej przyznającej Felixy. Od roku 2008 prezydent Polskiej Akademii Filmowej, ambasadorka Europejskiego Roku Dialogu Międzykulturowego i laureatka Superwiktor.

Obecnie (2008) mieszka we Francji, w Bretanii.



Kuchnia Polska

Cuisine traditionnelle de Pâques

Babka blyskawiczna



Ingédients:

20 cl de lait, 150 g de beurre, 75 g de sucre, 1 cuillère à soupe de macis en poudre, 75 g de petits raisins de Corinthe, 75 g d'amandes effilées, 3 oeufs, 3 cuillères à soupe d'arack, 1 zeste de citron coupé en lamelles et confit dans du sucre, 250 g de farine, 1 paquet de levure séchée.

Préparation:

Dans une terrine, faites un puits avec la farine et la levure mélangées. Versez-y petit à petit toute la composition. Tournez vigoureusement à la cuillère en bois. La pâte plutôt mollette doit être assez épaisse pour que s'y maintienne une cuillère. Garnir un moule à hauts bords préalablement huilé. Faites lever entre 22° et 25° jusqu'à ce que le baba remplisse approximativement toute la forme. Enfourné à four chaud pour une demi-heure. Laissez le gâteau refroidir. Démoulez quand il est froid. Saupoudrez d'un peu de sucre glace et décorez de lamelles de zestes de citron confits dans du sucre. Vous pouvez également glacer en mêlant au sucre le zeste de citron.

Poisson de Pâques



Ingédients:

50 g de poisson, un citron, une cuillère de beurre, du persil, sel et poivre blanc.

Préparation:

Laver et sécher le poisson, puis le saler et poivrer. Laisser reposer 10 minutes au frigo. Beurrer une feuille d'aluminium, puis y déposer le poisson et ajouter persil et rondelles de citron. Mettre au four à thermostat 180°, laisser cuire pendant 25 minutes puis tourner le poisson et remettre au four pendant 10 minutes.



Pâté de sardines

Ingédients:

1 boîte de sardines à l'huile d'olive, 2 oeufs durs écalés, 1 cuillère à soupe de beurre ramolli, 3 cuillères à soupe de persil plat finement haché, 1 bonne pincée de paprika, 1 petit oignon finement haché, savora, quelques gouttes de piment.

Préparation:

Égoutter soigneusement les sardines et ôter les arêtes. Hacher grossièrement les oeufs durs. Écraser les sardines avec les oeufs durs, le persil, l'oignon, le beurre, le paprika, un peu de savora et le piment.

Battre jusqu'à obtenir une pâte crémeuse. Servir frais, avec du pain de campagne, des toasts et des olives noires.



Oeufs de Pâques



L'œuf de Pâques est un œuf spécialement décoré, le plus souvent comestible – auquel cas il est en sucre ou en chocolat – qui constitue le cadeau traditionnel offert le matin du dimanche de Pâques.

La tradition d'offrir des œufs décorés, teints ou travaillés est bien antérieure au christianisme.

L'œuf est sans doute le plus vieux et le plus universel symbole de

vie et de renaissance notamment et de multiples rituels lui ont été associés depuis la nuit des temps.

Pour certains, la coutume des œufs de Pâques se rattacherait à l'établissement du Carême. Dès le IV^{ème} siècle, l'usage des œufs pendant la pénitence de quarante jours est interdit par l'Eglise. Une grande quantité d'œufs se trouvant entassée dans les provisions de ménage, le moyen le plus expéditif de s'en débarrasser était de les donner aux enfants.

Dès le jeudi saint, les enfants en commençaient la collecte. Ils allaient en bande, précédés des enfants de chœur et ramassaient dans des corbeilles les œufs qu'on leur donnait.

Dans le Béarn, cette quête se faisait la veille de Pâques, appelée alors « le samedi des œufs ». En Pologne, un panier garni est préparé le vendredi, conservé sans être mangé le samedi, et béni le dimanche par le prêtre.



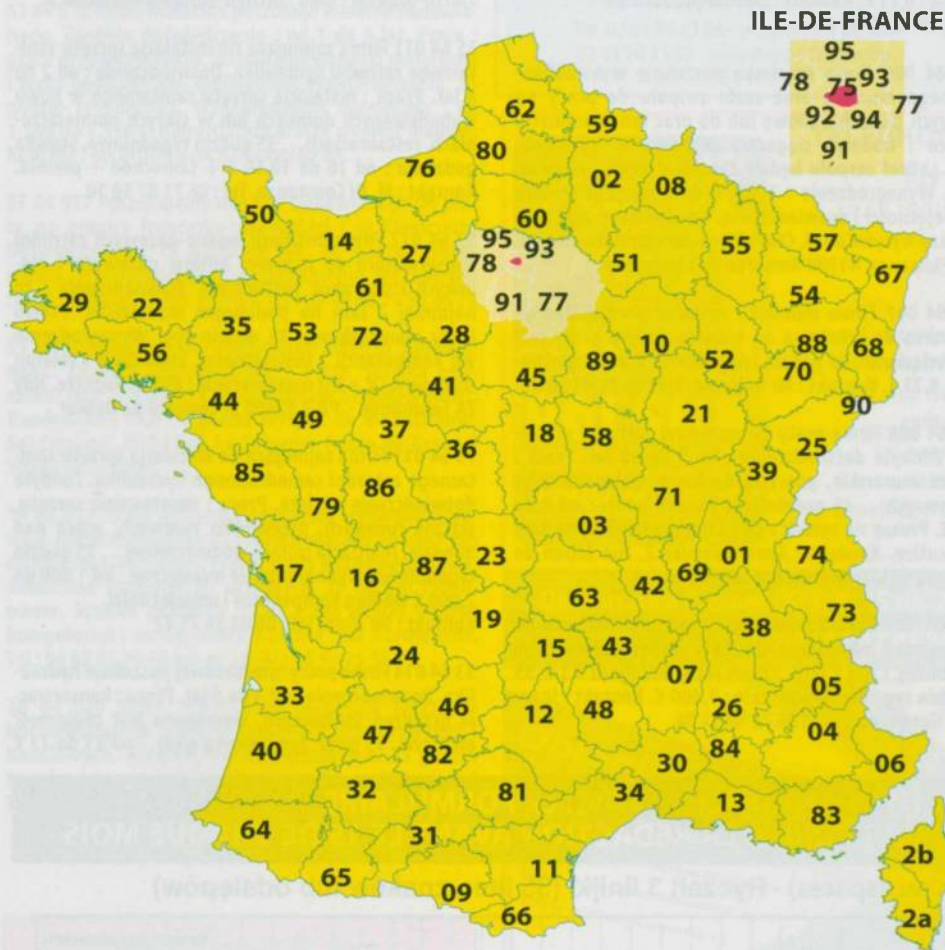
SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interpréariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

A LOUER - BATIMENT INDUSTRIEL

Centre de Belchatow (20 km de Lodz)
Superficie 1 200 m² + Terrain 2 700 m²
Tous usages commerciaux, industriels ou services
+ 48 510 14 95 94 ou 48 605 254 541
e-mail : bozenna.jakubowska@interia.pl

Carle, 50 ans, célibataire d'origine polonaise
cherche jeune femme polonaise,
de 38 à 45 ans,
pour vie à deux - mariage.
Carle, 50 lat, kawaler pochodzenia polskiego
poszukuje Polkę, od 38 do 45 lat,
do wspólnego życia - małżeństwa.
Tél. : 01 46 78 50 26 ou 06 78 70 32 40

JOB NETWORKS EUROP

AGENCJA PRACY CZASOWEJ



Rekrutuje w zawodach :



- **HOTELARSTWO - GASTRONOMIA**
- **BUDOWNICTWO**
- **PRZEMYSŁ**

wynagrodzenie i warunki pracy
zgodne z normami francuskimi



Kontakt we Francji : 176, rue de Rivoli - 75001 Paris
tel. 01 58 62 28 51 - fax : 01 49 26 09 84

jobnetworkeurop@gmail.com

Szukam pracy jako ochrona osób i mienia lub jako kierowca. Posiadam pozwolenie na broń i licencję 1 stopnia oraz prawo jazdy kat. B i C. Bez nałogów. Podejmie pracę na terenie każdego regionu Francji. Homme jeune - ni fumeur - ni consommateur d'alcool - permis de conduire catégorie B & C agrément de port d'arme de premier degré cherche emploi dans la protection des personnes et des biens ou comme chauffeur avec protection rapprochée.
Tél. 06 22 73 74 55
slawomiragustynowicz@o2.pl

Szukam pracy przy produkcji, montażu, stolarki drewnianej, PVC, aluminium. Również inne prace produkcyjno-montażowe. Wózki widłowe, ślusarz. Mogę wyjechać też poza Paryż.
39 lat, prawo jazdy kat. B. - Tél. : 06 65 25 36 50.

Recherche travaux :
Maçonnerie - tous travaux intérieur - peinture - papier peint - carrelage - parquets - revêtements.
Pour tout renseignement, me joindre au :
06 76 26 95 30

+ premie + samochód służbowy. Kandydatury proszę wysyłać mailem do Mademoiselle Guimberteau : bordeaux@groupealliance.fr

83 64 015 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego. Zdobyte doświadczenie : 5 lat. Praca : prace malarskie, izolacje przeciwwilgociowe, nakładanie żywicy, uszczelnianie dachów, tarasów, balkonów, przygotowanie i nakładanie podłoża. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.500 € Kandydatury proszę wysyłać mailem.

Kontakt : Mr Lecik sud.resines@free.fr

51 64 016 Firma malarska poszukuje malarza budowlanego. Zdobyte doświadczenie : od 1 do 5 lat. Praca : prace przygotowawcze, nakładanie powłoki malarskiej i farby podkładowej, umiejętność majsterkowania. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.365 do 1.516 €. Kandydatury proszę wysyłać mailem. Kontakt : Mr Rifflet psm.51@orange.fr

57 64 017 Poszukujemy malarza budowlanego do pracy na granicy francusko-niemieckiej i w Niemczech. Doświadczenie : co najmniej rok. 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia wg kompetencji. Kontakt : Mme Arbrun. Tel : 00 49 68 19 88 49 70

59 64 018 Poszukujemy dokładnego malarza budowlanego. Zdobyte doświadczenie : 5 lat. Stawka godzinna : od 9,73 € do 12 € wg kompetencji i umiejętności. Kandydatury oraz CV proszę wysyłać do M. Beltrame. Sol-Concept. 20-24 ZAE La Semeuse Route de Guindal 59820-Gravelines

19 64 019 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Samochód służbowy do dyspozycji. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,81 € lub więcej według kompetencji i umiejętności. Kontakt : Mr Barthelemy. Tel : 06 82 35 30 68 lub po 20.00 : 05 55 25 56 75

30 64 020 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego do pracy w budynkach przemysłowych i handlowych. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tyg. (zmiennie godziny pracy). Stawka godzinna : od 8,71 € do 8,75 €. Tel : 04 66 30 39 69

Change Złoty PLN/ Euro
(au jour le jour)
www.nbp.pl
www.kantory.pl

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Sprawdzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC

Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com



TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro

726 minutes pour 7,50 Euro

Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles

au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"

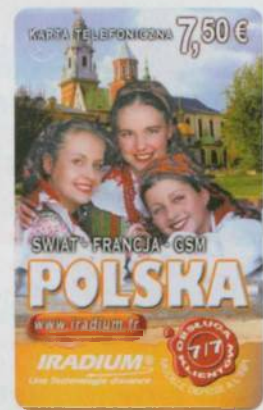
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse



UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI) NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

Graphic Designer
Web Designer
Tel: 06 84 00 18 47

Obtenir la 1ère place sur Google

- Site de « marque ou d'enseigne »
- Site « événementiels »
- Site « E-Commerce »
- Site « Corporate »

Création site internet
Boutique en ligne..
Site vitrine ou un site dynamique..

Référencement PRO

Technical Designer of Digital Photography

Tabela terminów wakacji szkolnych 2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2008-2009 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse

Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg

Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'été 2009	03.07.09 au 01.09.2009	Rentrée des classes	2 septembre 2009
Toussaint 2009	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes	5 novembre 2009
Noël et Nouvel An 2009-2010	19.12.08 au 04.01.2009	Rentrée des classes	4 janvier 2009
Vacances scolaires 2009-2010			
Vacances d'hiver 2010	13.02.10 au 28.02.2010	6.02.10 au 21.02.2010	20.02.10 au 7.03.2010
Rentrée des classes	1 mars 2010	22 février 2010	8 mars 2010
Vacances de printemps 2010	10.04.10 au 25.04.2010	3.04.10 au 18.04.2010	17.04.10 au 2.05.2010
Rentrée des classes	26 avril 2010	19 avril 2010	3 mai 2010
Vacances d'été 2010	2.07.2010	Rentrée des classes	2 septembre 2010

Dzien Dobry

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Mensuel ou bimestriel : 25.000 exemplaires

Edité par AFPE

Bureau & régie publicitaire
Publicité-Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Siège social :
176 Av. Charles de GAULLE
92200 - NEUILLY SUR SEINE

Directeur de la Publication : Nicolas IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
ISSN 1269-5823
Internet : www.dziendobryfrancja.com
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes
et créations graphiques est strictement interdite

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

5 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce
Janosik SINDBAD
tel : 01 44 69 30 80
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

POLSKI SKLEP
JACKY ASSOCIATION



TYLKO U NAS!

WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!

Zbieramy tez odziez dla Domow
Dziecka w Polsce

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° Republique /
Strasbourg St.-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

otwarte od: pn - pt (12h - 20h)
sob - nied (12h - 18h)



PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE
Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice
oraz AUTO-LAWETA

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 800 808



SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowa za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

POLSKI PUB RESTAURACJA **LE HUIT**

codziennie od 9⁰⁰ do 2⁰⁰ rano

Proponujemy dobrą kuchnię w milej, polskiej atmosferze
Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe (tort gratis)

Serdecznie zapraszamy

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64 - 8, bld Saint-Martin - 75010 - métro : Strasbourg St Denis et République

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY
Tel. : 06 23 50 88 99 - silvir@vp.pl

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl



Les saveurs de l'Est à votre table

Maison Steclein-Stanislas

77000 Dampmart - 01 60 35 94 81

CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE



PETRUS POLSKI SKLEP
SAMO OBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

ZAKŁAD POGRZEBOWY • POLSKIE BIURO POGRZEBOWE



• pośrednictwo w wystawianiu dokumentów
• sprowadzanie ciała do Polski (transport/trumna/urna) : 2.500 €
• pogrzeb we Francji : 1.200 €
24h/24 Mówimy po polsku



Tél.: 01 55 79 02 01 • Fax : 01 42 63 70 40 • www.aptf-transport-funeraires.com
SN APTF Assistance Parisienne Transport Funéraire - 25, rue Pouchet - 75017 Paris

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



Peinture, Tapisserie, Moquettes
Thomas PIEPRZAK
55 bis, Boulevard Pereire - 75017 Paris
Tél. : 06 98 94 06 36 - 06 76 57 78 13
tomasz0806@yahoo.fr

ACIT TŁUMACZENIA
Interprétations - Traductions
06 20 54 20 43

PRZEWOZY OSÓB I PRZESYŁEK
DO POLSKI POŁUDNIOWEJ
OPOLE, KATOWICE BIELSKO, KRAKÓW,
TARNÓW, KROSNO, RZESZÓW,
STALOWA WOLA, MIELEC, SANOK

www.arbus.pl
01 76 15 29 26 06 75 29 80 06

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58